

條款細則 **CONDIÇÕES GERAIS TERMS AND CONDITIONS**

1. 圖像內容規範 CONTEÚDO DAS IMAGENS IMAGE CONTENT

遞交的圖像或標語不可含有、展示或暗喻違法、誹謗、羞辱、不道德、欺詐、宗教或政治意識。

As imagens não devem conter, implicar ou sugerir qualquer teor ilegal, ofensivo, insultuoso, imoral, enganador, religioso ou político.

The images shall not contain, imply or suggest anything illegal, offensive, insulting, immoral, deceptive, religious or political.

2. 領取郵品 ENTREGA DOS PRODUTOS ORDER DELIVERY

2.1 於本澳訂購之郵品可於申請遞交日計，約 20 個工作天後到郵政總局集郵處領取，郵品的候領期為三個月。

2.2 若郵品逾期未取，郵電局將保留處理此等郵品的權利，而不會接受任何索償和退款。

2.3 海外訂購的郵品將於確認收妥圖像及款項的收件日後起計約 20 個工作天寄出。

2.1 Os produtos encomendados localmente estarão disponíveis para levantamento cerca de 20 (vinte) dias úteis após a data da respectiva encomenda, na Divisão de Filatelia sita na Estação Central, por um período de 3 (três) meses.

2.2 Se os produtos não forem levantados no período estabelecido, os Correios e Telecomunicações de Macau reservam-se o direito de os inutilizar, sem direito a ressarcimento ou reembolso.

2.3 O envio por correio dos produtos encomendados fora do território será efectuado cerca de 20 (vinte) dias úteis após a data de recepção da respectiva encomenda, acompanhada das imagens e do pagamento.

2.1. The local ordered products will be available for collection at Philately Division at General Post Office, around 20 (twenty) working days after the order date, for a period of 3 (three) months.

2.2 Macao Post and Telecommunications Bureau reserves the right to dispose the products if they are not collected within the established period and no claims or refund will be granted.

2.3 The overseas ordered products will be mailed around 20 (twenty) working days after the order receipt date, accompanied by the image material and payment.

3. 終止或更改訂購 DESISTÊNCIA OU ALTERAÇÃO ORDER DESISTANCE OR ALTERATION

3.1 訂購一經遞交，任何提出取消訂購、更改圖像或訂購數量的要求均不會被接納。

3.2 所有加訂將視作新訂購，需重新遞交訂購表格及圖像。

3.1 Não são aceites pedidos de desistência de encomendas, bem como de alteração de imagens ou de quantidades.

3.2 Por cada encomenda adicional, deve ser submetido um impresso e um novo conjunto de imagens.

3.1 Requests for orders cancellation, as well as alterations of images or quantities are not accepted.

3.2 To place additional orders, it is required to submit an order form and a new set of images.

4. 取消訂購和退款 CANCELAMENTO E REEMBOLSO ORDER CANCELLATION AND REFUND

4.1 郵電局有權取消任何訂購，若：

a) 所提供的圖像不被郵電局接受或抵觸條款 1；

b) 訂戶未能按規定提供足夠的資料或在本局發出通知書日起七個工作天內未能繳付訂購費用。

4.2 在上述條款 4.1 的情況下，郵電局將退回訂戶交來的圖像（如適用）及在扣除任何費用後的餘款予訂戶。

4.1 Os Correios e Telecomunicações de Macau reservam-se o direito de cancelar as encomendas efectuadas se:

a) Entenderem que as imagens submetidas não estão em conformidade com os requisitos dispostos na cláusula 1;

b) Os clientes não fornecerem os materiais e informações solicitados ou não efectuarem o respectivo pagamento no prazo de 7 (sete) dias úteis após a data da notificação para o efeito.

4.2 Nos casos referidos em 4.1, os Correios e Telecomunicações de Macau procederão à devolução dos materiais previamente entregues pelos clientes (se aplicável) e ao reembolso de quaisquer pagamentos por estes já efectuados, após deduzidas eventuais despesas em que o Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações incorra.

4.1 Macao Post and Telecommunications Bureau reserves the right to cancel the accepted orders if:

a) In its opinion, the submitted images are in conflict with the requirements under 1;

b) The customers failed to submit the required material and information or to settle the payment within 7 (seven) working days after the date of the notification.

4.2 In cases under 4.1, Macao Post and Telecommunications Bureau will return the image material submitted by the customers (where applicable) and refund payment made, after deducting any expenses incurred.

5. 責任 RESPONSABILIDADES LIABILITIES

- 5.1 訂戶需承擔及確保擁有所遞交圖像的肖像權或複製權作為此用途。
- 5.2 如使用其他人之照片為例，須獲照片中所涉及人授予使用權。
- 5.3 訂戶需負起因使用該等圖像而涉及侵犯他人權利和私隱，導致郵電局牽涉到任何索償或賠償損失的責任。
- 5.4 郵電局概不負責任何訂購之郵品及退還物料於郵寄運送過程中出現的損壞或遺失等之事宜。
- 5.5 製成品的質量是基於所提交原稿的質素，若製成品在顏色、圖像質素及位置上有所許差異，郵電局將不負有關責任。

- 5.1 É da exclusiva responsabilidade dos clientes assegurar que apenas submetem imagens cujos direitos de autor lhes pertençam ou cujos proprietários os tenham autorizado a utilizar para este efeito.
- 5.2 O uso de imagens que reproduzam outras pessoas tem que ser autorizado pelas mesmas.
- 5.3 Os clientes são responsáveis pelo pagamento de quaisquer encargos ou prejuízos em que os Correios e Telecomunicações de Macau incorram em consequência da reprodução de imagens não autorizadas por eles submetidas, da qual resulte a violação de direitos de autor, da privacidade ou de quaisquer outros direitos legalmente protegidos.
- 5.4 Os Correios e Telecomunicações de Macau não se responsabilizam por quaisquer danos ou perdas dos materiais submetidos ou dos produtos encomendados, que possam ocorrer durante o seu envio.
- 5.5 O produto final depende da qualidade das imagens submetidas, pelo que os Correios e Telecomunicações de Macau não aceitam quaisquer pedidos de substituição ou reembolso caso o mesmo apresente ligeiras variações na cor, qualidade ou posição das imagens.

- 5.1 *The customers are solely responsible to submit images, which copyright they own, or have copyright owner's permission to use for this purpose.*
- 5.2 *The usage of images which include other persons, must have their authorization.*
- 5.3 *The customers will be liable for any costs or damages in which Macao Post and Telecommunications Bureau may incur as a result of the reproduction of any unauthorized image submitted which breaches any other person's copyright, privacy or any other rights protected by the law.*
- 5.4 *Macao Post and Telecommunications Bureau is not liable for any damage or loss of ordered products and image material may occur in the mailing process.*
- 5.5 *The finished product depends on the quality of the image material submitted, Macao Post and Telecommunications Bureau will not accept any request of order replacement or refund if the finished product presents slight variation in color, image quality and position.*

6. “個性化郵票”印製權 DIREITOS DE AUTOR DOS “SELOS PERSONALIZADOS” COPYRIGHT OF “PERSONALIZED STAMPS”

- 6.1 郵電局擁有個性化郵票的版權，故此，嚴禁複製此郵品的任何部份。
- 6.2 個性化郵票祇作郵寄或收藏用途。

- 6.1 Os Correios e Telecomunicações de Macau são os proprietários dos direitos de autor dos Selos Personalizados, sendo proibida a reprodução de qualquer parte destes.
- 6.2 Este produto não deve ser utilizado para qualquer outra finalidade que não seja o porte de correio ou colecção.

- 6.1 *Macao Post and Telecommunications Bureau owns the copyright of the Personalized Stamps. It is strictly forbidden to reproduce any part of the stamps.*
- 6.2 *This product may not be used for a different purpose than postage or collection.*